HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG
VỀ HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam dưới đây được gọi là "hai Bên",

Ghi nhận nội dung của Hiệp định khung về hợp tác giữa nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la và Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 31 tháng 7 năm 2006 tại thành phố Hà Nội;

Ghi nhận sự tự nguyện của hai Bên trong việc thúc đẩy và thực hiện các chương trình và dự án khoa học và công nghệ trong những lĩnh vực hai bên cùng quan tâm;

Ý thức được sự hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ sẽ tăng cường mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc;

Nhận thức được mong muốn của hai Bên trong việc tăng cường phát triển của hai nước, thông qua việc hợp tác trong việc trao đổi tri thức, dịch vụ và công nghệ giữa hai Bên.

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Mục đích của Hiệp định Bổ sung này nhằm góp phần mở rộng và tăng cường các mối quan hệ giữa các cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước bằng việc tạo ra các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác khoa học và công nghệ, trên cơ sở hữu nghị, tương hỗ, bổ sung, tôn trọng chủ quyền, tuân thủ luật pháp của mỗi nước và theo các điều khoản của Hiệp định này.

ĐIỀU 2

Nhằm đạt được mục tiêu nêu ở Điều 1, hai Bên thông qua các cơ quan có thẩm quyền sẽ thúc đẩy việc xây dựng và thực hiện, trong những lĩnh vực cùng quan tâm các chương trình, dự án hoặc các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác, thuộc nội dung của những Hiệp định riêng biệt sẽ được thoả thuận qua đường ngoại giao.

Theo hình thức này, mỗi Hiệp định riêng biệt xác định kế hoạch làm việc, phương án thực hiện, phân định nguồn tài chính và các vấn đề bổ sung khác.

ĐIỀU 7

Để hỗ trợ Uỷ ban liên Chính phủ về Hợp tác Kinh tế, Văn hóa, Khoa học và Công nghệ đã được thành lập theo điều IV của "Hiệp định khung về Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam" được ký tại Hà Nội ngày 31 tháng 7 năm 2006 và nhằm phối hợp hành động để đạt được mục tiêu của Hiệp định này, hai Bên sẽ thành lập Tiểu ban hỗn hợp về hợp tác Khoa học và Công nghệ, sau đây được gọi là "Tiểu ban hỗn hợp".

ĐIỀU 8

Tiểu ban hỗn hợp sẽ bao gồm các đại diện của các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều X của Hiệp định này.

Tiểu ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở mỗi nước, cùng với thời gian họp của Uỷ ban liên Chính phủ về Hợp tác Kinh tế, Văn hóa, Khoa học và Công nghệ.

Tiểu ban hỗn hợp có các chức năng sau:

1. Đề xuất các khuyến nghị về việc tạo điều kiện thuận lợi nhất để tiến hành hợp tác khoa học và công nghệ;

2. Đánh giá và xác định lĩnh vực ưu tiên để thực hiện các chương trình, dự án về hợp tác khoa học và công nghệ;

3. Khuyến nghị về việc thực hiện các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ;

4. Nếu thấy cần thiết, Tiểu ban hỗn hợp sẽ thành lập các tổ công tác theo các chủ đề cụ thể về hợp tác khoa học và công nghệ và mời các chuyên gia để nghiên cứu các vấn đề riêng biệt và soạn thảo các khuyến nghị.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ chịu mọi chi phí liên quan tới việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác được triển khai theo Hiệp định này. Trong khuôn khổ này, các Hiệp định riêng biệt thoả thuận bởi hai Bên sẽ xác định tỉ lệ tài chính đóng góp của mỗi Bên.

ĐIỀU 10

Hai Bên chỉ định cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định Bổ sung này:

COMPLEMENTARY AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Recalling the Framework Agreement of Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Hanoi on July 31st, 2006;

Taking into account the intention of the Parties to promote and execute common interest programs and projects in the science and technology fields;

Aware that scientific and technological cooperation will contribute to strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Considering that the Parties aim to foster the development and the progress of their countries, through cooperation in the exchange of knowledge, services and technologies between the Parties;

Do hereby agree as follow:

ARTICLE 1

The purpose of this Complementary Agreement is to contribute to the expansion and deepening of the existing ties between the scientific and technological communities from both countries, through the construction of favorable conditions for the development of scientific and technological cooperation, based on the principles of equality, reciprocity, complementary, mutual respect for the sovereignty and in accordance with their respective internal legislations and the provisions of this instrument.

ARTICLE 2

In accordance with the provisions of Article 1, the Parties, through their executing bodies, shall promote the design and execution of programs, projects and other forms of scientific and technological cooperation in fields of mutual interest for the Parties, which shall be subject to specific Arrangements concluded by diplomatic channels.

In this sense, each specific Arrangement shall identify the work plan, the procedures, resources allocation for funding and other complementary issues.

ARTICLE 7

In order to support the Intergovernmental Commission for Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation, created upon the provisions of Article IV of the Framework Agreement of Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Hanoi, on July 31st, 2006, as well as to coordinate actions oriented towards the achievement of the goals identified in this Complementary Agreement, the Parties do hereby create the Joint Sub-Commission for Scientific and Technological Cooperation, hereinafter referred to as "the Joint Sub-Commission".

ARTICLE 8

The Joint Sub-Commission is composed by representatives from the institutions designated as executing bodies, which are identified in Article X of this Agreement.

The Joint Sub-Commission shall meet alternately in each country, on the same meeting dates of the Intergovernmental Commission for Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation.

The Joint Sub-Commission is responsible for:

1. Submitting recommendations on the ways to create the most favorable conditions for the development of the scientific and technological cooperation;

2. Assessing and identify priority areas for the implementation of scientific and technological cooperation programs and projects;

3. Suggesting the implementation of scientific and technological cooperation programs;

4. As deemed necessary, the Joint Sub-Commission may create work teams on specific issues related to scientific and technological cooperation, and invite experts to study concrete aspects and submit recommendations.

ARTICLE 9

All the expenditures arising out the execution of programs, projects and other cooperation actions developed under this Complementary Agreement shall be borne by both Parties. Within this framework, the specific Arrangements concluded by the Parties shall determine the share of the financial contribution by each Party.

Done in Caracas on the thirty first (31) day of May, 2007, in two identical copies in the Spanish, Vietnamese and English languages, being all texts equally authentic. In case of any difference on the interpretation of this Complementary Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam

Hoang Van Phong
Minister of Science and Technology

For the Government of the
Bolivarian Republic of Venezuela

Héctor Navarro Díaz
Minister of the Popular Power for Science and Technology

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes";

Tomando en cuenta, el Acuerdo Marco de Cooperación entre la República Socialista de Vietnam y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 31 de julio de 2006, en la ciudad de Hanoi;

Tomando en cuenta, la voluntad de las Partes de promover y ejecutar programas y proyectos de interés común, en el campo de la ciencia y tecnología;

Conscientes de que la cooperación en materia científica y tecnológica contribuirá a afianzar los lazos de amistad y entendimiento entre sus pueblos;

Considerando, la intención de las Partes de incrementar el desarrollo y el progreso de sus países, mediante la cooperación en el intercambio de conocimientos, servicios y tecnologías entre las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y tecnológicas de ambos países, mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica, sobre la base de los principios de solidaridad, reciprocidad, complementariedad, respeto mutuo de la soberanía, conforme a sus respectivas legislaciones internas y a lo previsto en este instrumento.

ARTÍCULO 2

De conformidad con lo previsto en el Artículo 1, las Partes a través de órganos ejecutores, promoverán la elaboración y ejecución de programas, proyectos u otras formas de cooperación científica y tecnológica en áreas de mutuo interés, las cuales serán objeto de Acuerdos específicos que serán concretados por la vía diplomática.

En tal sentido, cada Acuerdo específico determinará el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias.

ARTÍCULO 7

A fin de apoyar a la Comisión Intergubernamental en Materia de Cooperación Económica, Cultural, Científica y Tecnológica, creada conforme a lo dispuesto en el Artículo IV del "Acuerdo Marco de Cooperación entre la República Socialista de Vietnam y la República Bolivariana de Venezuela", suscrito en la ciudad de Hanoi, el 31 de julio de 2006 y de coordinar acciones para cumplir los objetivos del presente Acuerdo, las Partes crean la Sub-Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica, en adelante denominada "la Sub-Comisión Mixta".

ARTÍCULO 8

La Sub-Comisión Mixta está integrada por representantes de las instituciones designadas para la implementación del presente Acuerdo señalada en el Artículo10.

La Sub-Comisión Mixta se reunirá en cada país, en forma alternativa, en las mismas fechas en que se reúna la Comisión Intergubernamental en Materia de Cooperación Económica, Cultural, Científica y Tecnológica.

La Sub-Comisión Mixta tiene las siguientes funciones:

1. Formular y recomendar acerca de la creación de las condiciones más favorables para llevar a cabo la cooperación científica y tecnológica;

2. Evaluar y determinar áreas prioritarias para la implementación de programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica;

3. Recomendar la implementación de programas de cooperación científica y tecnológica;

4. De considerarlo necesario, la Sub-Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo sobre temas específicos de cooperación científica y tecnológica e invitar a expertos para el estudio de cuestiones concretas y elaboración de recomendaciones.

ARTÍCULO 9

Los gastos que se generen en ocasión de la implementación de los programas, proyectos y otras acciones de cooperación desarrollados en virtud del presente Acuerdo, serán asumidos por las Partes. En tal sentido, los Acuerdos específicos que se celebren determinarán la proporción en que contribuirá financieramente cada Parte.

ARTÍCULO 10

Las Partes designan como órganos ejecutores para la implementación del presente Acuerdo Complementario:

Hecho en Caracas a los treinta y un (31) días del mes de mayo de 2007, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano, vietnamita e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de suscitarse alguna diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Vietnam

Hoang Van Phong
Ministro de Ciencia y Tecnología

Por el Gobierno de la
República Bolivariana de Venezuela

Héctor Navarro Díaz
Ministro del Poder Popular para Ciencia y Tecnología